



CCSBT-EC/1410/14

## Relationship with Non-members 非メンバーとの関係

### Purpose

#### 目的

To provide an update concerning discussion or issues with Non-Member and Non-CNM (Cooperating Non-Member) States/Entities.

非メンバー及び非 CNM（協力的非加盟国）との議論又は課題についての更新情報を提供する。

### Identification of States that have or are likely to become important port or market States for SBT, for consideration at CCSBT 21

CCSBT21において検討すべきSBTの重要な港又は市場国となっている、又はなりつつある国の特定

CCSBT 18 agreed that the following process would be used for nominating States that have or are likely to become important port or market States for SBT:

CCSBT18は、SBTの重要な港又は市場国となっている、又はなりつつある国を指名するために以下のプロセスを用いることに合意した。

- Members nominate important States whose cooperation is desired, together with background information supporting that nomination and provide this information to the Executive Secretary at least 6 weeks in advance of the Annual Meeting.  
メンバーは、協力を得ることが望まれる重要国について、指名を支持する参考情報とともにこれを指名し、遅くとも年次会合の6週間前までに、事務局長に対してこの情報を提供するものとする。
- The Executive Secretary incorporates this information in the Secretariat's agenda paper for the standing agenda item on "Relationship with Non-Members" for consideration by the Extended Commission.  
事務局長は、拡大委員会における検討に付するため、常設の議題項目である「非メンバーとの関係」に対する事務局文書においてかかる情報を含める。
- With the Extended Commission's endorsement, the Executive Secretary write to the nominated State(s) seeking their cooperation.  
拡大委員会の承認を受けて、事務局長は、当該指名国に対して協力を求める書簡を送付する。
- The nominating Member follow-up the Executive Secretary's letter with bilateral discussion. This is an important step because experience has shown that many States do not respond to written communication.  
当該国を指名したメンバーは、二国間協議を通じて事務局長からの書簡をフ

フォローアップする。これは、多くの国は書簡によるコミュニケーションに対して返答してこないという経験上、重要なステップである。

No nominations were provided to the Secretariat in advance of CCSBT 21. CCSBT21 までに、事務局に対する通報はなかった。

### **Progress on issues raised at CC 8 and CCSBT 20** **CC8 及び CCSBT20 において提起された課題の進捗状況**

At CCSBT 20, the Extended Commission agreed that it was extremely important to continue its efforts to engage with China and decided that:

CCSBT20 において、拡大委員会は、中国と関与する努力を継続することが極めて重要であったことに合意するとともに、以下を決定した。

- The Chair of the Commission would write to China on behalf of all Members to seek China's cooperation with the CCSBT;  
CCSBT に対する中国の協力を求めるため、CCSBT 議長は、全てのメンバー国を代表して中国に対して書簡を送るものとする。
- A delegation of CCSBT Members, led by Japan, would seek to meet with China in the margins of the December 2013 WCPFC meeting; and  
CCSBT メンバーの代表団は、日本の先導の下、2013 年 12 月の WCPFC 会合の合間に中国と会合を持つよう努力するものとする。
- Members would individually consider contacting to China via their diplomatic channels.  
メンバーは、各々の外交ルートを通じて個々に中国と接触することを検討するものとする。

A copy of the letter from the CCSBT Chair to China is provided at **Attachment A<sup>1</sup>**. China acknowledged receipt of the Chair's letter and further advised that it had responded to the Secretariat's August 2012 request, but that it had accidentally sent its response to an incorrect e-mail address. A bilateral meeting between Japan and China was held during the December 2013 WCPFC meeting. The report of that bilateral meeting from Japan is provided at **Attachment B<sup>2</sup>**.

中国に対する CCSBT 議長からの書簡の写しは別紙 A<sup>1</sup> のとおりである。中国は議長の書簡を受領したことを確認するとともに、中国は 2012 年 8 月の事務局の要請に対しても回答していたが、その回答が誤った E メールアドレスに送信されていたと述べた。2013 年 12 月の WCPFC 会合中に、日本と中国の間で二国間会合が行われた。この二国間会合にかかる日本からの報告書は別紙 B<sup>2</sup> のとおりである。

The Eighth meeting of the Compliance Committee considered that it would be useful if Singapore had any data on the movements of SBT into or out of Singapore that it could provide to the CCSBT, to assist members to identify any anomalies or unexpected activity. Singapore advised that it would investigate and share information with the CCSBT, where possible. The Secretariat has maintained communication with Singapore since CC 8 and has

<sup>1</sup> The Chair's letter was distributed to Members in Circular #2013/055. 議長の書簡は回章#2013/055 において配布済み。

<sup>2</sup> Japan's report was also provided to Members in Circular #2014/004. 日本の報告書も回章#2014/004 において配布済み。

recently been advised that Singapore's Agri-Food and Veterinary Authority has now received in-principle approval to share appropriate SBT data with CCSBT. Singapore has also indicated that should data be released to the Secretariat, it may be associated with appropriate confidentiality clauses and other restrictions. The Secretariat has subsequently made a more specific data request to Singapore and is hopeful that the information requested might be released soon.

第8回遵守委員会会合は、シンガポールが同国内外におけるSBTの動きに関する何らかのデータを持っており、かつCCSBTに提供できるようであれば、メンバーが何らかの異常又は予期せぬ活動を特定することを支援する上で有益であると思料した。シンガポールは、可能であればこれを調査し、CCSBTに情報を共有すると述べた。CC8以降、事務局はシンガポールとのコミュニケーションを継続しており、最近になって、シンガポールの農業食品獣医局がCCSBTと適切なSBTデータを共有するための大筋の承認を得たとの連絡を受けたところである。またシンガポールは、事務局に対してデータは提供されるが、適切な機密性条項及びその他の制限事項が適用されることになるであろうことを示唆した。これを受けて、事務局はシンガポールに対してより具体的なデータを要請しているところであり、必要な情報が間もなく提供される見込みである。

The Secretariat has also been in regular communication with the USA to seek enhanced cooperation with the CCSBT's CDS, in particular by having the USA send copies of CCSBT CDS documents it receives with SBT imports to the Secretariat. USA officials remain supportive of providing this cooperation, but have not yet been able to progress this matter due to other priorities.

また事務局は、米国による CCSBT の CDS にかかる協力の強化、特に輸入 SBT とともに米国が受領した CCSBT の CDS 文書の写しを米国が事務局が送付することを求めるため、定期的に連絡をとっているところである。米国政府はこうした協力に対して前向きな姿勢を示しているが、他に優先事項があるために本件は進捗できていない。